
LA TERMINOLOGÍA INFORMATIZADA Y LA TRADUCCIÓN EN LENGUAS MINORITARIAS. REFLEXIONES / COMPUTERIZED TERMINOLOGY AND TRANSLATION IN MINORITY LANGUAGES. REFLECTIONS

Liliana Ilie

Universidad de Alcalá, España

liliana_ilie@hotmail.com

Resumen: En la era del boom tecnológico en la que todas las actividades diarias se ven afectadas por el uso de nuevas tecnologías, es importante descubrir las carencias de la enseñanza de la traducción e interpretación en general y de la traducción e interpretación especializada en lenguas minoritarias en particular. Además, en la actual sociedad multicultural resulta esencial poder dominar las herramientas informáticas que tienen como propósito facilitar el trabajo del traductor/intérprete y eso se puede realizar a través de un esfuerzo coordinado entre las distintas instituciones formativas a nivel nacional e internacional. En este breve trabajo nos proponemos, por un lado, presentar algunos proyectos e iniciativas relacionados con la formación de los alumnos de Traducción e Interpretación en el campo de las tecnologías de información y comunicación y, por otro, describir algunas herramientas de utilidad para la creación de corpus por los mismos alumnos en general y por los alumnos de combinaciones lingüísticas que cuentan con pocos diccionarios bilingües, como la combinación rumano-español.

Palabras clave: Terminología; Lenguas Minoritarias; Traducción; Interpretación.

Abstract: In the era of the technological boom, in which all daily activities are affected by the use of new technologies, it is important to discover the shortcomings of the teaching of translation and interpretation in general and of translation and specialized interpretation in minority languages in particular. Moreover, in today's multicultural society, it is essential to be able to master computer tools that have the purpose of facilitating the work of the translator / interpreter and this can be done through a coordinated effort between the different training institutions at national and international level. This short paper has two aims: on the one hand, to present some projects and initiatives related to the training of Translation and Interpreting students in the field of information and communication technologies and, on the other hand, to describe some useful tools for the creation of corpus by the students in general and by the students of linguistic combinations that have few bilingual dictionaries, such as students from the Romanian-Spanish combination, among other minority languages.

Keywords: Terminology; Minority Languages; Translation; Interpreting.

1. Introducción

Aunque no se conoce la fecha exacta del nacimiento del conocimiento especializado, se puede afirmar con certeza que tanto la traducción como la terminología gozan de una larga tradición. Además, en la pluralidad de escenarios de la comunicación de la actual sociedad del siglo XXI, los lenguajes especializados juegan un papel fundamental en los distintos ámbitos profesionales.

Sin embargo, los traductores e intérpretes han cambiado sus formas de trabajar a la vez con la aparición del internet y las tecnologías de información y comunicación. Actualmente, en las clases de traducción e interpretación, además de la adquisición de los típicos conocimientos relacionados con las competencias comunicativas, se debe desarrollar una innovación docente que comprenda la adquisición de estrategias instrumentales tecnológicas relacionadas con las tres etapas de pre-traducción, traducción y post-traducción. Por otro lado, al trabajar con lenguas minoritarias cabe destacar la necesidad de orientar a los alumnos para trabajar con los recursos en línea disponibles o lenguas de apoyo, pero también para la creación de recursos especializados como bases terminológicas especiales que se puedan ampliar y actualizar con facilidad.

Las condiciones actuales de trabajo de un futuro traductor deben incluir ya no solo diccionarios y memorias de traducción, sino también herramientas que faciliten el trabajo, creando al mismo tiempo recursos especializados que se puedan compartir con otros profesionales. Faber y Jiménez (2002) subrayan la aplicabilidad de las herramientas de organización de conocimiento a la actividad del traductor: “La utilidad de una representación de conocimiento traductor radica en su posible implementación en el diseño de herramientas de traducción, como bases de datos terminológicas” (Faber y Jiménez, 2002: 4).

El aprendizaje de los TIC en la etapa anterior al proceso de traducción constituye no solo un fin para la mejora de la traducción, sino un medio para cambiar la metodología educativa y seguir desarrollando y mejorando la traducción e interpretación a nivel internacional. Además, de esta manera, el profesional docente daría paso a una mayor implicación del alumno en el proceso de aprendizaje y en la creación de los tan necesarios recursos terminológicos especializados, especialmente al tratarse de lenguas minoritarias. En este breve trabajo nos proponemos, por un lado, presentar algunos proyectos e iniciativas relacionados con la formación de los alumnos de Traducción e Interpretación en el campo de las tecnologías de información y comunicación y, por otro, describir algunas herramientas de utilidad para la creación de corpus por los mismos alumnos en general y por los alumnos de combinaciones lingüísticas que cuentan con pocos diccionarios bilingües, como la combinación rumano-español, entre otras lenguas minoritarias.

2. Proyectos e iniciativas universitarias de formación en TIC

Una iniciativa importante desde el punto de vista de la formación de los alumnos de traducción en TIC la representa el proyecto *DocenTic*¹ de la Universidad de Valencia, que se ha propuesto introducir la asignatura “Informática aplicada a la traducción” en el Grado de Traducción para la adquisición de estrategias instrumentales, además de los típicos conocimientos relacionados con las competencias comunicativas. En el marco de este proyecto se ha puesto en marcha, por un lado, una formación tanto de los alumnos, como de los profesores para poder trabajar con las tecnologías de información y comunicación relacionadas con la traducción e interpretación. Por otro lado se ha trabajado al nivel de infraestructura para poder disponer del equipamiento técnico necesario (Ramírez, 2010: 24). Lo que se podría considerar como novedad es la introducción en los laboratorios informáticos no solo de gestores de memorias de traducción y alineadores, sino también la inserción de gestores de terminología para crear, editar y eliminar bases de datos terminológicas. Sin embargo, lo que hay que destacar es la combinación lingüística impartida en el grado de la Universidad de Valencia porque se trabaja con los idiomas más usados en internet: inglés, alemán, francés y español. Cabe añadir que para estas

¹ DocenTic es un programa impulsado por la Unidad de Innovación Educativa de la Universidad de Valencia y dirigido a la producción de recursos digitales en abierto para la docencia, así como al fomento del uso de las TIC en el aula, coordinado por Hang.

lenguas los recursos digitales en áreas especializadas son muy abundantes en comparación con las lenguas minoritarias. Por esta razón, se debe hacer hincapié en la dificultad que supone realizar trabajos de traducción con una gran escasez de recursos lingüísticos especializados en las lenguas menos usadas de la Unión Europea.

El proyecto *DocenTic*, junto con otras iniciativas similares de otras universidades (como el proyecto *Aula.int* de la Universidad de Granada), ofrecen muchos beneficios para los alumnos, pero para poder ofrecer un programa de formación completo y orientado al trabajo con lenguas minoritarias que se refleje no solo en la teoría, sino también en la práctica, es necesaria una estrecha colaboración entre las instituciones formativas y un fondo económico de inversión para la adquisición del equipamiento necesario y la formación de los profesores. Además, así como se mencionaba anteriormente, para poder mejorar la formación de los traductores e intérpretes en lenguas minoritarias y cubrir las carencias de un sistema tradicional de aprendizaje, que ya no es efectivo en la era tecnológica, hace falta, en primer lugar, observar las carencias que las presentes metodologías docentes tienen y buscar soluciones.

3. Carencias actuales y reflexiones

En este apartado destacamos algunas de las carencias que hemos detectado en cuanto a los conocimientos informáticos y formación del alumnado.

En primer lugar, hay que destacar la falta de conocimiento informático de los alumnos de combinaciones lingüísticas como rumano-español, árabe-español, chino-español o ruso-español, a la hora de acceder a los cursos de traducción e interpretación, ya que los estudiantes pueden provenir de distintas áreas de especialidad no necesariamente relacionadas con la Traducción e Interpretación. Por esta razón es necesario que los alumnos tengan desde el primer momento una asignatura a través de la cual ellos puedan empezar a trabajar con distintas herramientas informáticas requeridas para la traducción e interpretación. Cabe destacar que la adquisición de estas destrezas requiere muchas horas de ejercicio para poder dominar no solo el uso de los instrumentos básicos como editores de texto, navegadores de internet, alineadores y memorias de traducción, sino herramientas más complejas como son los programas de búsqueda, análisis y tratamiento de corpus y gestores de bases de datos terminológicas.

Para la adquisición de algunos de los conocimientos temáticos y terminológicos que los alumnos que se están formando en Traducción e Interpretación necesitan es necesario que cuenten una formación práctica durante un tiempo prolongado. Mediante un análisis básico de los programas de estudio hemos observado que, en el caso de algunas instituciones formativas, el número de horas dedicadas al aprendizaje y uso de una serie de herramientas que pueden facilitar esa adquisición de conocimientos es bastante limitado. Por ejemplo, en el caso de la Universidad de Valencia, la asignatura “Informática aplicada a la traducción” existe solo en el cuarto año de licenciatura, ofreciendo un tiempo insuficiente para la adquisición de los conocimientos necesarios de esta asignatura. Otro ejemplo en este sentido lo representa el 'Master Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos' de la Universidad de Alcalá. Desde el punto de vista del conocimiento de idiomas, el acceso a este programa de formación especializada está limitado a estudiantes que tienen una formación previa en el campo de la lingüística. Pero, si tenemos en cuenta los conocimientos de informática aplicada a la traducción, no existen requisitos de acceso específicos. Igualmente, si tenemos en cuenta la variedad de herramientas disponibles, el tiempo dedicado a la formación en el ámbito de la informática aplicada a la traducción parece insuficiente, considerando también la duración limitada de dichos programas. Por otro lado, el acceso a las herramientas informáticas anteriormente mencionadas depende, en realidad, del número de horas presenciales que se le dedica en asignaturas como “Técnicas y recursos” o de

“Traducción especializada”, cuando el laboratorio informático se encuentra disponible. Por lo tanto, se podría afirmar que, en las clases de formación, apenas hay tiempo para la introducción y explicación del funcionamiento y de las funciones de los programas en cuestión.

Sin embargo, para poder dominar y trabajar con facilidad con instrumentos como los que se proponen en este trabajo hace falta una práctica constante y más específica que pueda realizarse desde casa, con ejercicios reales de traducción, tratamiento y análisis de corpus, así como creación de bases de datos terminológicas. Eso implica que los profesores también tengan conocimientos exhaustivos de estos y otros programas y herramientas informáticas aplicables a la traducción e interpretación.

Un problema relacionado con la metodología empleada en la formación de traducción e interpretación es la infraestructura tecnológica disponible en los laboratorios de las instituciones formadoras. Hay que hacer hincapié en la escasez de herramientas y programas informáticos disponibles para realizar trabajos de traducción usando instrumentos informáticos especializados. Aunque las aulas virtuales y las plataformas que ofrecen a los alumnos la posibilidad de comunicar e intercambiar información se han convertido en un instrumento común en la formación en universidades, cabe subrayar el hecho de que estas herramientas no son suficientes para fomentar el trabajo en grupo a nivel nacional, para obtener un esfuerzo coordinado cuyo resultado sea la creación de bases de datos terminológicas. Por otro lado, aunque algunas instituciones tienen la licencia de uso de varios programas de análisis de corpus o de gestión de bases de datos, debido a la falta de tiempo o de formación del profesorado, no los utilizan o no les sacan provecho en las clases.

Otro aspecto a tener en cuenta en el proceso de formación en el ámbito de la traducción especializada es el resultado final. Aunque los alumnos hayan conseguido trabajar con corpus especializados y seleccionar los términos a traducir, esas bases terminológicas no tienen ninguna finalidad al terminar los ejercicios de traducción.

Tal y como se mencionaba anteriormente, en el caso de las lenguas minoritarias, los recursos terminológicos son muy escasos. Por ejemplo, aunque en España la población extranjera de la Unión Europea que más domina es la rumana, todavía no existe ningún diccionario especializado del ámbito sanitario. Solo existen diccionarios generales, que no incluyen terminología especializada de los diferentes campos de trabajo. La situación es similar en las demás lenguas que pueden considerarse ‘minoritarias’ en España como el árabe, el ruso, el chino, etc. por contar con un número alto de población inmigrante. Por estas razones, es de vital importancia un esfuerzo coordinado para reunir esos recursos que resultan de los ejercicios de traducción en distintas instituciones formativas para ayudar en la creación de una base de datos terminológica de uso común.

4. Propuestas de herramientas para la creación de corpus

En vista de las carencias mencionadas en el apartado anterior en este apartado describiremos, brevemente algunas herramientas de utilidad para la creación de corpus por los alumnos de traducción en general y los de rumano-español en particular, ya que cuentan con pocos diccionarios bilingües y utilizan corpus de documentos.

Es importante tener en cuenta que, debido a los grandes cambios que las nuevas tecnologías de la comunicación han generado, el corpus tradicional, analizado manualmente, va desapareciendo para dar lugar a la utilización de la web como corpus. Por esta razón, los traductores tienen que saber cuáles son los criterios de selección para los corpus especializados, como analizarlos, etiquetarlos y como extraer términos especializados con herramientas informáticas para utilizarlos en sus traducciones especializadas y guardarlos formando unas bases de datos de fácil desarrollo. Además, al considerar el trabajo de traducción en lenguas

minoritarias con recursos terminológicos especializados limitados o inexistentes (como es el caso del rumano en el ámbito sanitario), un futuro traductor/ interprete tiene que saber cómo buscar documentos en internet para crear un corpus de traducción.

Un ejemplo en este caso lo representa el trabajo con BootCat (Figura 1), que se ha creado originalmente en *Perl* y se ha utilizado mayormente por los informáticos; esta herramienta puede coleccionar una serie de archivos según una búsqueda específica en unos minutos. Lo único que BootCat necesita es una serie de palabras clave o frases que se quieren buscar en los documentos del dominio especializado en cuestión. Además de ofrecer una interfaz amigable, este programa ofrece también la posibilidad de filtrar los resultados para evitar búsquedas en páginas de poca fiabilidad.

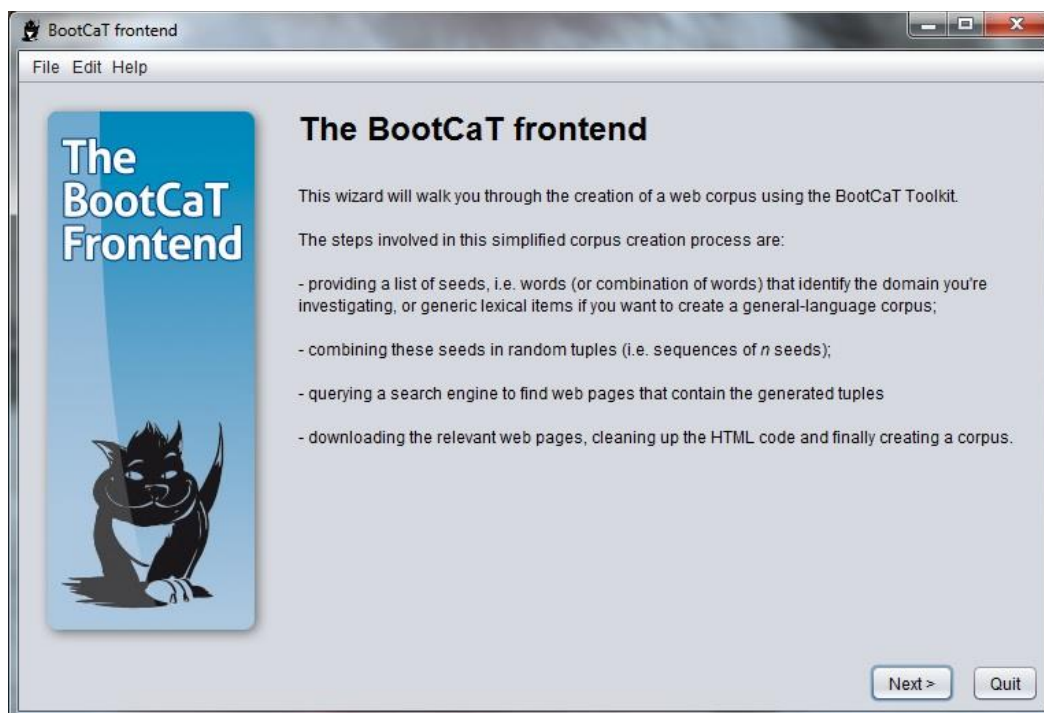


Figura 1. Búsqueda de documentos especializados con BootCat

A continuación, una vez coleccionado el corpus de textos especializados, es de vital importancia saber analizar y extraer los términos a traducir. De esta manera resulta imprescindible saber manejar programas de análisis y tratamiento del corpus, como LogiTermTRADOS 5, MultiTrans y WordSmith Tools, que pueden extraer términos como parte de las funciones componentes de sus herramientas. Esta forma de trabajo resulta muy útil porque ofrece al futuro traductor/intérprete la posibilidad de ver la importancia de los términos a traducir a través de la frecuencia de uso de los mismos en un documento. Además, al poder ver los términos en su contexto, la elección del significado resulta más fácil. Para ofrecer un ejemplo, se elige un corpus de textos especializados del ámbito sanitario en el que se observa el término “dolor”. Además de su frecuencia de uso, con el programa Word Smith Tools, se pueden observar los distintos contextos de aparición del término, así como las diferentes tipologías de “dolor” (Figura 2) (Ilie, 2017: 123).

N	Concordance	Set	Tag	Word #	Sent	Para	Para	Hea	Hea	Sect	Sect	File	Date	%
1	comenzó el dolor, la duración del dolor, lugar preciso del dolor, como se			204	5	43'	0	18'		0	18'	ABDOMINAL 2017/mar./28	17%	
2	poder hacer un buen diagnóstico del dolor es necesario describirlo con más			173	4	45'	0	15'		0	15'	ABDOMINAL 2017/mar./28	15%	
3	(en las mujeres), etc. La extensión del dolor es muy importante, por ejemplo			236	6	19'	0	20'		0	20'	ABDOMINAL 2017/mar./28	20%	
4	la duración del dolor, lugar preciso del dolor, como se presenta (constante,			208	5	51'	0	18'		0	18'	ABDOMINAL 2017/mar./28	17%	
5	diversas. La intensidad del dolor no implica su nivel de gravedad,			132	3	13'	0	11'		0	11'	ABDOMINAL 2017/mar./28	12%	
6	lugares del cuerpo humano. A veces el dolor abdominal se puede deber a un			44	1	13'	0	4%		0	4%	ABDOMINAL 2017/mar./28	3%	
7	semana de vida. En las mujeres el dolor abdominal intenso que se			307	8	17'	0	26'		0	26'	ABDOMINAL 2017/mar./28	25%	
8	ESPAÑOL: ABDOMINALGIA El dolor abdominal es un síntoma muy			4	0	8%	0	0%		0	0%	ABDOMINAL 2017/mar./28	0%	
9	aparato digestivo o gastrointestinal. El dolor abdominal puede ser causado			80	2	6%	0	7%		0	7%	ABDOMINAL 2017/mar./28	6%	
10	como es: Cuando comenzó el dolor, la duración del dolor, lugar			200	5	35'	0	17'		0	17'	ABDOMINAL 2017/mar./28	17%	
11	: http://www.tuotromedico.com/temas/dolor_abdominal.htm [Consultado en			435	16	30'	0	38'		0	38'	ABDOMINAL 2017/mar./28	36%	
12	útiles para el diagnóstico de un dolor abdominal: después de una			367	10	21'	0	32'		0	32'	ABDOMINAL 2017/mar./28	30%	
13	utilizadas para el diagnóstico de un dolor abdominal: * Ecografía			396	10	90'	0	34'		0	34'	ABDOMINAL 2017/mar./28	32%	
14	a su vez puede ser un síntoma de un dolor severo en la célula hepática. La			31	0	86'	0	6%		0	6%	ACOLIA.txt 2017/mar./28	5%	
15	es muy importante, por ejemplo un dolor puntual puede orientar a una			243	6	44'	0	21'		0	21'	ABDOMINAL 2017/mar./28	20%	
16	de gases intestinales sin más, y un dolor leve puede ser debido a tumores			158	3	82'	0	14'		0	14'	ABDOMINAL 2017/mar./28	13%	
17	su nivel de gravedad, a veces un dolor muy intenso puede ser debido a			142	3	39'	0	12'		0	12'	ABDOMINAL 2017/mar./28	12%	
18	a una peritonitis. En los bebés un dolor abdominal se presentará como			263	7	13'	0	23'		0	23'	ABDOMINAL 2017/mar./28	22%	

Figura 2. Lista de frecuencia de la palabra "dolor"

Como último paso, después del análisis, tratamiento y extracción de los términos a traducir de un corpus especializado, para un uso futuro, la terminología resultante se debe guardar en unas bases de datos fácil de usar, que permita el acceso, el desarrollo y la ampliación con comodidad. De este modo, el proceso de aprendizaje ayuda a que el alumno se involucre más, contribuyendo, al mismo tiempo, a la creación de los recursos especializados tan necesarios en los distintos ámbitos de trabajo.

Finalmente, podemos mencionar que, en general las bases de datos, como herramientas complementarias del trabajo del traductor, han evolucionado considerablemente en los últimos años, dando paso a su clasificación en bases de datos comunes, de uso general, como Access o MySQL, y en bases de datos lingüísticas, de uso específico, como, por ejemplo, Toolbox, desarrollado por SIL International (conocido como *Summer Institute of Linguistics*).

5. Conclusiones

Subrayamos, una vez más, que este trabajo es el resultado de reflexiones básicas y no de un análisis exhaustivo, y su objetivo es plantear propuestas y hacer reflexionar sobre el tema para facilitar el trabajo de documentación y la formación de los traductores especialmente en combinaciones de idiomas como el rumano-español, que, como ya mencionábamos, cuenta con muy pocos recursos bilingües.

Una posible solución para facilitar la formación en esta combinación lingüística sería el trabajo coordinado de las distintas instituciones formativas, orientado hacia la formación de traductores e intérpretes y la creación de recursos terminológicos especializados. Por ejemplo, si el Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, con su factoría de recursos semánticos y sus respectivos cursos de formación trabajaran en conjunto con las universidades y otras instituciones formativas en el ámbito lingüístico, de traducción e interpretación, los resultados serían mejores. Desde este punto de vista, el esfuerzo coordinado de varias instituciones podría ayudar no solo a modernizar la actual metodología docente y el equipamiento informático correspondiente, sino también a conseguir que los traductores/intérpretes tengan una formación de calidad, superando, de esta forma, las barreras lingüísticas y culturales entre los distintos países de la Unión Europea. Además, trabajando juntos, el empeño por conseguir una comunicación transfronteriza eficaz en los distintos ámbitos de especialidad se podría convertir en una realidad con más facilidad.

De esta manera, los objetivos de lo que podría ser una nueva propuesta docente son no solo ofrecer unos buenos productos finales, sino también aumentar las destrezas traductológicas

del futuro profesional y facilitar su labor en un contexto multimedia que evoluciona con gran rapidez.

Referencias bibliográficas

- Faber, P. y Jiménez, C. 2002. *Investigar en terminología*. Granada: Comares.
- Ilie, L. 2017. *Aproximación al diseño y elaboración de un diccionario sanitario trilingüe en línea (español, rumano, inglés)*. Tesis doctoral. Universidad de Alcalá.
- Ramirez L. y Ferrer, H. 2010. “Aplicación de las TIC en traducción e interpretación en la Universidad de Valencia: experiencias y reflexiones”. *Redit*, 4: 23-41.